EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS COMPLEJA EN L1 Y L2 EN ENTORNOS EDUCATIVOS BILINGÜES (CLIL). UN ESTUDIO DE CASO

ESPERANZA FALCÓN Y FRANCISCO LORENZO
Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

RESUMEN

El estudio que aquí se presenta se centra en la evolución de la sintaxis compleja entendida como exponente de la competencia lingüística académica (CALP) por medio de la evolución de distintos registros sintácticos y textuales que se relacionan con la coherencia y la cohesión en Enseñanza Secundaria en un centro bilingüe (CLIL). Presentamos un estudio de caso como ejemplo de medición de la madurez sintáctica en ambas lenguas a lo largo de dos años a partir del índice de diversidad interclausular (Nir&Berman:2010, Crespo Allende, Alvarado: 2013) y de las aportaciones de la Lingüística del texto (Meyer: 1985, Trimble: 1985 y Adam: 1992).

Palabras clave: CALP, índice de diversidad interclausular, Lingüística del Texto, CIL.

ABSTRACT

This study looks into the evolution of complex syntax, here considered as an overall marker of academic language (CALP) in a bilingual highschool. The data provided are based on the narratives of a case study representing the whole sample over the research period, the aim of the research is testing the practicability of interclause diversity as an index of complexity (Nir&Berman:2010, Crespo Allende, Alvarado: 2013) as well as other textual markers (Meyer: 1985, Trimble: 1985 y Adam: 1992).

Keywords: CALP, interclause diversity, text linguistics, integrated curriculum.

1. INTRODUCCIÓN

A pesar de la numerosa bibliografía y de las leyes que promueven los planes de estudio de bilingüismo a partir de currículos mixtos en L1 y L2 en diversas materias, el denominado currículum integrado de las lenguas (CIL), no se ha profundizado lo suficiente en el análisis de la evolución de la competencia del alumnado en las dos lenguas de trabajo desde un punto de vista comparativo, para intentar establecer algunas líneas que mejoren la competencia discursiva en la escritura académica en todas las lenguas del currículum.

Algunas Comunidades Autónomas en las que se han implementado los Planes de Bilingüismo, como es el caso de la Comunidad Andaluza han realizado esfuerzos en este sentido creando algunas propuestas como el Currículo Integrado de las Lenguas (CIL) o el Proyecto Lingüístico de Centro (PLC) que son un intento de integrar los conocimientos lingüísticos de los estudiantes en todas las lenguas y materias con el objeto de mejorar su competencia lingüística.

La implementación de estas propuestas metodológicas integradas hace necesario comenzar el análisis empírico de los métodos de trabajo en este tipo de entornos. Por este motivo, con el presente estudio abogamos por la utilización de la llamada "medición de la complejidad sintáctica" (Hunt: 1965) en L1 y L2 que nos permite trabajar con datos que arrojan luz sobre la evolución del alumnado en la competencia de la escritura académica.

Para detallar la propuesta, describimos el origen de los estudios de complejidad sintáctica y su evolución hacia lo que se ha dado en llamar la *diversidad interclausular*, teniendo en cuenta los estudios de Lingüística del Texto; explicamos la metodología y el contexto en el que hemos realizado el estudio y presentamos un ejemplo de medición. Finalmente, abordamos los descubrimientos y hallazgos fruto de la investigación anteriormente mencionada.

2. ORIGEN DE LA MEDICIÓN DE LA COMPLEJIDAD SINTÁCTICA

La medición sintáctica comenzó a utilizarse con objeto de conocer cuál era la evolución de los individuos en complejidad sintáctica hasta la edad adulta. Hunt acuñó el concepto y validó las mediciones a partir de lo que llamó Unidad Terminal (UT): "la unidad más corta en que puede dividirse una pieza del discurso sin dejar ningún fragmento de la oración como residuo" (Hunt, 1970a:189). La llamó terminal porque "es gramaticalmente aceptable iniciarla con letra mayúscula y terminarla con punto o signos de interrogación o admiración"(Hunt, 1965:219 Propuso también la utilización del término *cláusula* (CL) para referirse a un sujeto o un conjunto de sujetos coordinados con un verbo finito o un conjunto finito de verbos coordinados. Mónica Véliz (Véliz, 1986:18) comenzó su aplicación al español y señaló que cláusula corresponde, en general, a lo que en la tradición gramatical del español se designa como "oración simple", "oración subordinada" u "oración subordinante".

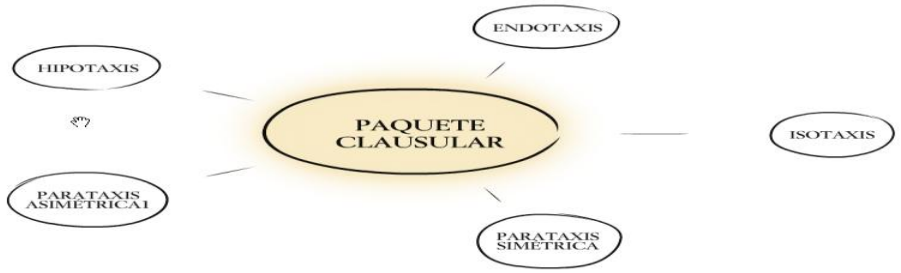
La utilización de los índices de Hunt que consistieron en medir la longitud de la UT y el número de cláusulas por UT generó numerosos estudios en el mundo hispánico. Encabezados por Mónica Véliz en Chile, también se aplicaron en Puerto Rico, en la República Dominicana, en México y en España (Torres González: 1992).

El empleo de estos índices sintácticos validado por los estudios citados facilitó de manera significativa la medición objetiva de la sintaxis; sin embargo la evolución de los estudios lingüísticos hacia propuestas más textuales, así como el resultado de algunas de las investigaciones anteriores, pusieron en evidencia la necesidad de modificar el sistema de medición generando nuevos índices que se agruparon bajo la etiqueta de *diversidad interclausular*.

3. DIVERSIDAD INTERCLAUSULAR

Muse y Delicia proponen para la medición sintáctica en español un nuevo enfoque funcional discursivo promovido por Berman y Slobin (1994) y Nir & Berman quienes definen los llamados "paquetes de cláusulas".

Para estos lingüistas lo complejo no deviene de la cantidad de unidades o elementos sino del tipo de vínculo que une las cláusulas. Así, explican los siguientes componentes sintácticos:



Un paquete clausular es una unidad incrustada en el texto de dos o más cláusulas conectadas por relaciones y unión abstractas, que son típicamente, pero no necesariamente identificadas por criterios sintácticos.

En orden de complejidad y comenzando por la isotaxis y siguiendo las agujas del reloj, estas son las definiciones sintácticas tenidas en cuenta para la medición:

ISOTAXIS. En este nivel se consideran las cláusulas solas, o bien las que se constituyen en cláusula principal, respecto de la cual las demás cláusulas establecen sus enlaces. Este es el estadio de menor puntuación. Las cláusulas en isotaxis ocupan una posición nuclear.
PARATAXIS. En este segundo nivel se dan las cláusulas del mismo nivel sintáctico. Se les puede dar una mayor consideración en términos de complejidad que a las que están en isotaxis pues ellas ya representan la presencia de un vínculo sintáctico. No obstante, este tipo de relación se considera más temprano (López García: 2000; Givón: 2009). Nir & Berman distinguen dentro de la parataxis dos niveles diferentes: la parataxis simétrica y la parataxis asimétrica. La parataxis simétrica agrupa a las cláusulas yuxtapuestas y coordinadas, relacionadas entre sí por cohesión semántica y temática, pero independientes gramaticalmente.
PARATAXIS ASIMÉTRICA. Representa un mayor nivel de complejidad que la simétrica e incluye las cláusulas yuxtapuestas y coordinadas entre las cuales aparecen otros vínculos cohesivos como la elipsis verbal y la cláusulas subordinadas sustantivas de complemento directo, que, si bien son subordinadas, pueden considerarse menos complejas que las otras subordinadas por su estructura canónica que les permite un procesamiento menos costoso (Gibson: 1998)
HIPOTAXIS. En este nivel se agrupan las cláusulas subordinadas que cumplen funciones sintácticas dentro de la cláusula subordinante: sustantivas (no las de CD que están en el nivel anterior), adjetivas y adverbiales (de tiempo, lugar, modo, finales, causales, concesivas, condicionales, comparativas y consecutivas). En este trabajo también hemos considerado en este nivel las cláusulas de formas no personales del verbo que tienen un complemento.
ENDOTAXIS. En este último nivel se encuentran las cláusulas parentéticas que son aquellas que suponen una salida de la sintaxis general, marcadas por comas como, por ejemplo las oraciones de relativo explicativas. Esto supone un mayor esfuerzo cognitivo porque hay que salir del hilo general de la sintaxis y volver a retomarlo.

A pesar de que este nuevo concepto de medición sintáctica permite concretar de forma más clara cómo un individuo empaqueta sintácticamente la información que quiere transmitir, también es cierto que la organización de la información está muy determinada por el tipo de texto que desarrolla. Las evidencias de la investigación de Beers y Nagy (2009) indican cómo las medidas de complejidad sintáctica se relacionan de modo distinto con los tipos de texto. Todo ello permite contextualizar los patrones sintácticos en géneros y tramas textuales y no únicamente explicar el comportamiento vinculado a la edad y la escolaridad.

Así las cosas, nuestra propuesta de medición tiene en cuenta las aportaciones de la Lingüística del texto (Adam: 1992) tal y como ya lo han hecho Crespo Allende, Alvarado barra y Meneses Arévalo (2013).

4. LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

Según esta rama de la Lingüística un texto es una estructura jerárquica compleja que comprende "n" secuencias del mismo tipo o de tipos diferentes (Adam:1992).

Una secuencia textual es una unidad inferior constituida por un conjunto de proposiciones que presentan una organización interna que les es propia. Este concepto que nace de la Lingüística del Texto (Werlich: 1975) fue desarrollado por Adam (1992, 1996) quien afirma que no puede hablarse de textos "puros" sino que precisamente los textos se caracterizan por su complejidad en la forma de composición y su heterogeneidad tipológica. Es por ello más preciso hablar de "secuencias textuales" pues el texto se considera un objeto abstracto que sirve de base estructural al género discursivo y al enunciado.

Nuestra propuesta de medición tiene en cuenta este concepto de secuencia textual en el sentido de que nos permite dividir los textos que hay que analizar en distintas secuencias textuales y vincular la complejidad clausular con los distintos tipos de secuencia generados en una producción textual.

5. BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO Y MUESTRA

El trabajo de campo consiste en un estudio longitudinal que ocupa dos cursos académicos de un grupo bilingüe (con parte del currículum en inglés) durante 3º y 4º de ESO (14-16 años).

Al grupo de alumnos del estudio se les han pedido distintas producciones escritas en inglés y en español (dos de cada una por curso académico) con una diferencia temporal de entre cuatro y cinco meses.

Sus escritos han tenido un contenido académico relacionado con la asignatura de Ciencias Sociales, que es una de las materias en las que reciben parte del currículum en inglés. Los temas académicos sobre los que se les solicitó el escrito tenían que haber sido estudiados con la suficiente distancia temporal como para que el alumnado no recordara de manera exclusivamente memorística el contenido que tenían que desarrollar: nuestra intención ha sido medir una sintaxis personal.

Para evitar que su intento de recordar bloqueara su capacidad de escritura decidimos realizar el día anterior a la prueba, como es habitual, un estímulo visual a través de la reproducción de unos vídeos de un máximo de 5 o 6 minutos sobre el contenido de la redacción.

Las instrucciones a través de preguntas sobre la narración de los hechos, las causas y la valoración de los hechos históricos propiciaban la generación de textos mixtos con secuencias discursivas expositivas, narrativas y argumentativas.

Las composiciones escritas se realizaron en el aula, controladas por nosotros y con la expresa prohibición de consultar cualquier material de apoyo. La escritura se ha realizado en formato digital durante una hora de clase normal.

Nuestra intención ha sido medir la evolución de la madurez sintáctica utilizando la fragmentación de los textos en secuencias textuales y el empaquetamiento sintáctico en paquetes clausulares.

La fórmula que hemos utilizado para medir la complejidad sintáctica ha sido la siguiente ecuación: *el grado de complejidad es igual al número de cláusulas dividido por el número de paquetes clausulares*.

Respecto a los datos, el presente estudio se centra en un estudio de caso de uno de los sujetos de la muestra elegidos al azar. Pretendemos de esta manera explorar la utilidad del modelo de medición presentado que es aplicable al análisis de todas las lenguas vehiculares (en este caso el español y el inglés). Cabe decir que los autores utilizan en estudios paralelos sistemas más sofisticados de medición como las herramientas informáticas Synlex y Cohmetrix. Estas herramientas sin embargo tienen el impedimento de no ser útiles para la medición del español, dificultando así los estudios comparativos de desarrollo lingüístico. Dado el limitado foco del estudio, los autores enfatizamos el carácter exploratorio del mismo.

En el anexo ofrecemos un ejemplo de medición de la tercera prueba en español y en inglés. Es la tercera de las pruebas realizadas tras dos años de seguimiento del grupo y de este sujeto en particular. En español la narración histórica tenía como tema de desarrollo la *Independencia de los EEUU* y en inglés *The Industrial Revolution*.

6. RESULTADOS

Aplicando los índices explicados más arriba estos han sido los resultados. Cada una de las modalidades textuales que predominan en los distintas partes de la narración (expositivo, argumentativo y narrativo, por ejemplo) están representadas con una barra. La barra final del gráfico representa el total de las mediciones de la narración en español (fig 1) e inglés (fig. 2).

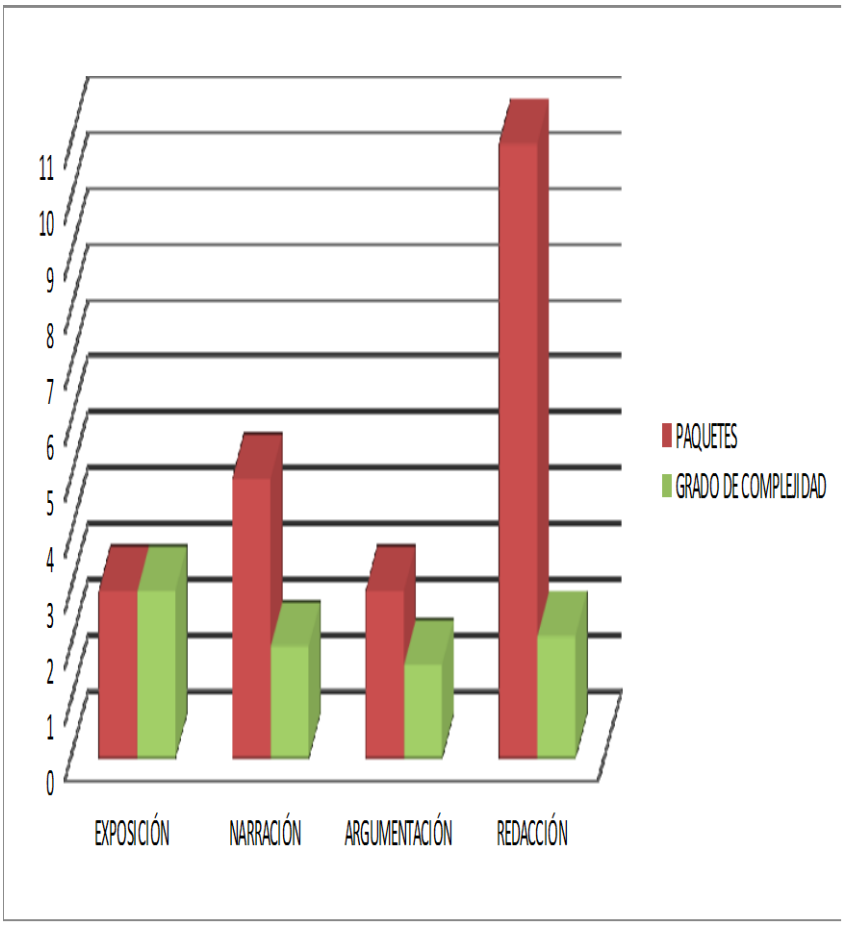


Fig 1: Independencia de EEUU (español)

Se puede observar la proporción inversa entre el número de paquetes y la complejidad. Cuantos más paquetes clausulares hay, menor es la complejidad sintáctica. En este caso el mayor índice de complejidad se alcanza con la narración

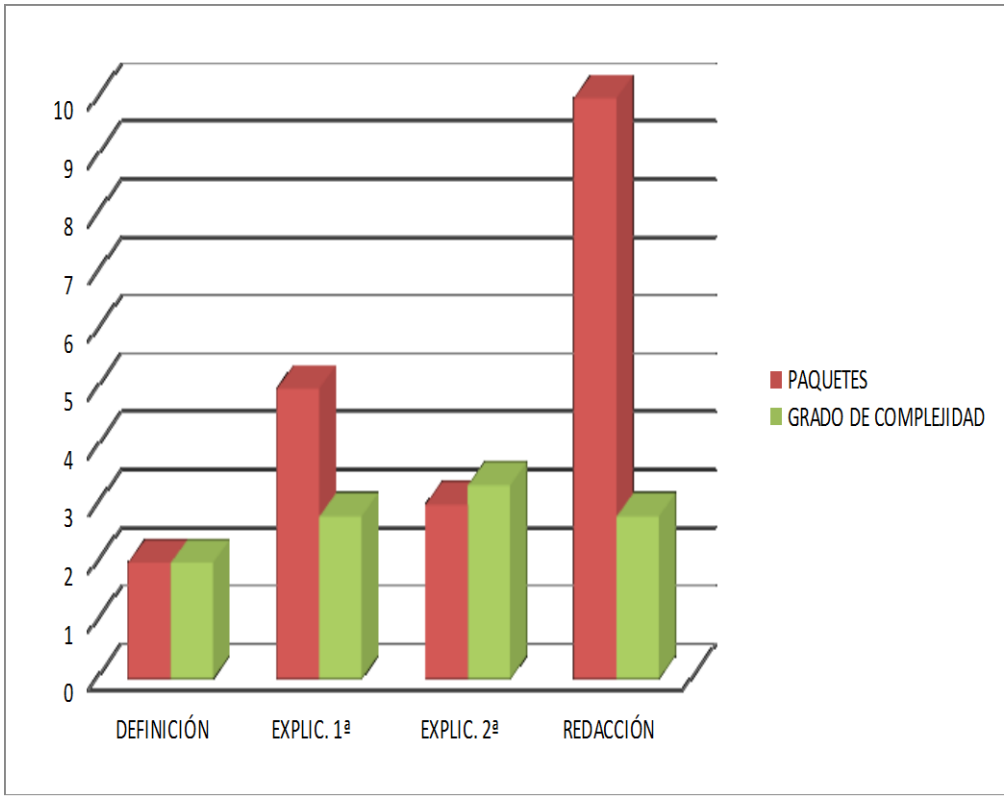


Fig. 2: The Industrial revolution (English)

En el caso de la narración en inglés el texto se ha estructurado en secuencias más relacionadas con el modo expositivo y así en la narración explicativa de los hechos y en el cierre del escrito, donde se utiliza algún adjetivo valorativo que indica implicación argumentativa es donde se alcanza un mayor grado de complejidad sintáctica.

Para comprobar la evolución de las composiciones de este alumno en complejidad sintáctica a lo largo del tiempo decidimos utilizar una medición basada en el número de cláusulas en hipotaxis utilizadas en cada una de las composiciones entendiendo que la hipotaxis es el índice más valorado en complejidad sintáctica en los tres momentos del estudio que superan los dos años, aprovechando de esta forma su carácter longitudinal. Para ello medimos las tres composiciones realizadas hasta el momento por el alumno. El resultado fue el siguiente (fig. 3).

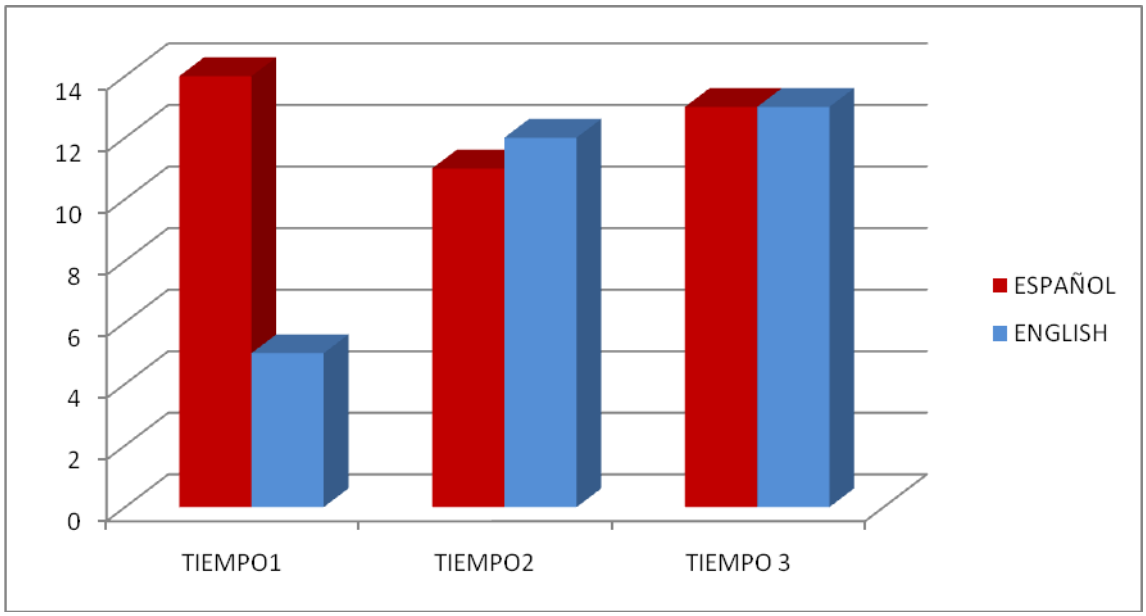


Fig 3: Desarrollo de la complejidad en el tiempo marcado por la hipotaxis

Como puede observarse claramente en el gráfico, la sintaxis en español se muestra en unos niveles más o menos altos y estables y la de inglés comienza con un nivel bastante inferior y va mejorando hasta colocarse en los niveles sintácticos del español.

7. CONCLUSIONES

A la luz de todo lo expuesto y, teniendo en cuenta que el nuestro es un estudio de caso, podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. Que las nuevas propuestas de medición permiten el análisis de textos mixtos reales que se organizan en diversas secuencias discursivas.
2. Que el análisis comparativo de L1 y L2 permite observar la evolución de la madurez sintáctica desde una perspectiva positiva, más allá de penalizar los errores.
3. Que el análisis y medición de unidades de mesonivel (sintaxis) permiten un conocimiento empírico del grado de complejidad expresiva de un individuo.
4. Que parece ser que en L1, en un entorno de enseñanza bilingüe, este alumno parte de un buen nivel y que avanza lentamente y ello puede estar determinado por el tipo de texto y el tema.
5. Que en L2, en este entorno bilingüe, este alumno presenta un avance evidente en complejidad sintáctica y que esta va creciendo después más lentamente a lo largo del tiempo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adam, J. 1996. “(Proto)tipos: la estructura de la composición de los textos”, *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 10: 9-22.

Berman, R. e Katzemberger, I. 2004. “Form and Function in Introducing narrative and Expository Texts: Developmental Perspective”, *Discourse Processes*, 38.1: 57-94.

Berman, R & Nir-Sagiv, B. 2009. “Clause-packagin in narratives: a crosslinguistic developmental study”, I. Slobin, J.Guo, E. Lieven, S. Erwin-Trip, Nbudwig, S.Òçalskan & K. Nakamura (eds.), *Crosslinguistic approaches to the sychology of language research in the tradition of than*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum,149-162.

Beers, S. y Nagy, W. 2009. "Syntactic complexity as a predictor of adolescent writing quality: Which measures? Which genre?", *Reading and Writing*, 22: 185-200.

Bronckart, J. 2004. "Secuencias y otras formas de planificación", *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo sociodiscursivo. . .* Bronckart, J.(ed.). Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje, 135-153.

Crespo, N., Alfaro, P., & Góngora, B. 2011. "La medición de la sintaxis: evolución de un concepto". *Onomázein*, 24 (2): 155-172.

Crespo, N., Alvarado, C., Meneses, A. 2013. "Desarrollo sintáctico: una medición a partir de la diversidad clausular", *Logos: Revista de Lingúística, Filosofía y Literatura*.

Gibson, E. 1998. "Linguistic complexity: locatity of syntactic dependencies", *Cognition*, 68: 1-76.

Givón, T. 2009, *The genesis of syntactic complexity*. Amsterdam/Filadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Hunt, Kellogs W. 1965. "Grammatical structures written at three grade levels", *Research Report*, 3, Urbana [III]: National Council of Teachers or English.

_____ 1970a "Recent measures in syntactic development", Mark Lester (ed.), *Readings in Applied Transformational Grammar*, New York: Holt Rinehart and Winston, 179-192.

López García, A. 2000. "Relaciones paratácticas e hipotácticas", I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Editorial Espasa, 3507-3547.

Manjón-Cabezas, A. (2009). "Algunas observaciones a las técnicas de medición de riqueza sintáctica". *Comunicación presentada en XV Jornadas sobre la Lengua española y su enseñanza, el español en contexto*.

Meneses, A., Ow M., Benítez, R. 2011. "Complejidad sintáctica: ¿modalidad comunicativa o tipo textual? Estudio de casos de producciones textuales de estudiantes de 5º básico." *Onomázein*, 25.

Torres González, A. 1992. *Madurez sintáctica en estudiantes no universitarios de la zona metropolitana de Tenerife*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna.

Véliz, M., 1999. "Complejidad sintáctica y modo de discurso", Estudios Filológicos 34, 181-192.

Werlich, E. 1975. *Typologie der Texte*. Munich: Fink.

ANEXO

La independencia de los EEUU

La guerra de la independencia la provocaron las Trece Colonias, es decir, los territorios que poseía Reino Unido en América del Norte. Estos americanos se querían independizar de Gran Bretaña porque se les obligaba a pagar impuestos en muchos bienes de uso cotidiano como lo eran el papel, el azúcar y el té para pagar la guerra que se había llevado a cabo contra los franceses entre 1756 y 1763 y porque carecían de representación en el Parlamento Británico.

En abril de 1775 se produjo el motín del té en la que los ciudadanos de Boston, disfrazados de nativos, arrojaron al mar el té, como repuesta al monopolio que poseía gran Bretaña del té. Como consecuencia de esta revolución se inició la guerra de la independencia de los EEUU. El 4 de julio de 1776 se reunieron 56 congresistas americanos para aprobar la Declaración de Independencia de los estados Unidos, que redactó Thomas Jefferson. La guerra finalizó con el tratado de París (la Paz de Versalles) en 1783.

Como consecuencia se produjo la independencia de los EEUU y la creación de su constitución, la primera de la historia mundial, en 1787. En mi opinión esta independencia, o por lo menos los Estados Unidos, ha dado a la humanidad numerosos inventos y avances. Además ahora es la principal potencia mundial, por lo tanto, si esta independencia no hubiese tenido lugar, el mundo sería muy diferente a como lo conocemos hoy

The Industrial Revolution

The first Industrial Revolution started in the 18th c. in the UK and then it spreads out all over the world. One of the main changes which took place then was the invention of the train and the steamboat, as well as the construction of roads, railways and canals.
The train and the steamboat were built when the steam engine was applied to transports. The first canal which was opened was the one which went from a mine to Manchester and the first railway went to Manchester too. Those new transports were used to move people and goods which became cheaper because the transport was cheap too. In addition, everything was nearer than it was before because the train or the steamboat were really quickly. Due to that, the trade grew.
Those transports used to use steam power that they took from coal and it produced too much pollution. But there were terrible things that used to happen then. Children used to work in mines where tall people couldn’t enter, and people used to live in very poor conditions in cities because many people moved from the country to the cities which became dirtier and polluted.